

Idioma i traducció C4 (àrab)

Codi: 101377
Crèdits: 9

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2500249 Traducció i Interpretació	OB	3	2

Professor/a de contacte

Nom: Hesham Abu-Sharar Abu-Sharar
Correu electrònic: Hesham.Abu-Sharar@uab.cat

Utilització d'idiomes a l'assignatura

Llengua vehicular majoritària: àrab (ara)

Grup íntegre en anglès: No

Grup íntegre en català: No

Grup íntegre en espanyol: No

Equip docent

Hesham Abu-Sharar Abu-Sharar

Prerequisits

Coneixements:

- Comprendre textos escrits sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts. (MCRE-FTI B1.1.)
- Produir textos escrits sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts. (MCRE-FTI B1.1.)
- Comprendre textos orals senzills i clars sobre temes quotidians. (MCRE-FTI A2.1.)
- Produir textos orals senzills sobre temes quotidians. (MCRE-FTI A2.1.)
- Resoldre problemes bàsics de contrastivitat de la combinació lingüística.

Per a cursar aquesta assignatura es recomana que l'estudiant hagi cursat i aprovat:

- Idioma i traducció C1 Àrab
- Idioma i traducció C2 Àrab
- Idioma i traducció C3 Àrab

Objectius

Contextualització i objectius formatius:

Continuar el desenvolupament de les competències comunicatives de l'estudiant en Idioma C, així com iniciar-lo en la traducció de textos no especialitzats senzills en llengua estàndard.

Coneixements:

- Comprendre textos escrits amb una certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts. (MCRE-FTI B1.2.)
- Produir textos escrits sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts. (MCRE-FTI B1.1.)

- Comprendre textos orals senzills i clars sobre temes quotidians. (MCRE-FTI A2.1.)
- Produir textos orals senzills sobre temes quotidians. (MCRE-FTI A2.1.)
- Resoldre problemes bàsics de traducció de textos no especialitzats senzills en llengua estàndard.

Competències

- Aplicar coneixements culturals per poder traduir.
- Comprendre textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Dominar els principis metodològics que regeixen la traducció.
- Produir textos escrits en llengua A per poder traduir.
- Produir textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Resoldre problemes de traducció de diferents camps d'especialització (textos jurídics i financers, científics i tècnics, literaris, audiovisuals, localització).
- Resoldre problemes de traducció de textos no especialitzats.
- Utilitzar els recursos de documentació per poder traduir.
- Utilitzar els recursos tecnològics per poder traduir.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics, morfosintàctics i de variació lingüística bàsics.
2. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística.
3. Aplicar els recursos de documentació per resoldre problemes de traducció: Aplicar els recursos de documentació per poder traduir textos escrits no especialitzats de diferents tipus amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, i textos especialitzats senzills de diversos camps.
4. Aplicar els recursos tecnològics per resoldre problemes de traducció: Aplicar els recursos tecnològics per resoldre problemes de traducció de textos escrits no especialitzats de diferents tipus amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, i textos especialitzats senzills de diversos camps.
5. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits no especialitzats de diferents tipus amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, i textos especialitzats senzills de diversos camps.
6. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits no especialitzats de diferents tipus amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, i textos especialitzats senzills de diversos camps.
7. Avaluar els resultats obtinguts en el procés de recerca de la informació per poder traduir: Avaluar els resultats obtinguts en el procés de cerca de la informació per poder traduir textos escrits no especialitzats de diferents tipus amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, i textos especialitzats senzills de diversos camps.
8. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits no especialitzats amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, de diferents àmbits i amb diferents funcions.
9. Demostrar que es coneixen els recursos tecnològics per poder traduir: Demostrar que es coneixen els recursos tecnològics per poder editar textos escrits no especialitzats de diferents tipus amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, i textos especialitzats senzills de diversos camps.
10. Formular adequadament les necessitats informatives per a poder traduir textos escrits no especialitzats de diferents tipus amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, i textos especialitzats senzills de diversos camps.
11. Identificar el caràcter textual i dinàmic de l'equivalència traductora: Identificar el caràcter textual i dinàmic de l'equivalència traductora.

12. Identificar els problemes de traducció propis de cada camp: Identificar els problemes de traducció propis de cada camp.
13. Identificar els problemes de traducció propis de textos no especialitzats: Identificar els problemes de traducció bàsics de textos escrits no especialitzats de diferents tipus amb problemes de variació lingüística i de referents culturals.
14. Identificar la necessitat de mobilitzar coneixements culturals per poder traduir: Identificar la necessitat de mobilitzar coneixements culturals per a poder traduir textos escrits no especialitzats amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, de diferents àmbits i amb diferents funcions.
15. Identificar la traducció com un acte de comunicació adreçat a un destinatari: Identificar la traducció com un acte de comunicació adreçat a un destinatari.
16. Identificar les fonts d'informació existents (digitals i analògiques) per poder traduir: Identificar les fonts d'informació existents (digitals i analògiques) per poder traduir textos escrits no especialitzats de diferents tipus amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, i textos especialitzats senzills de diversos camps.
17. Integrar coneixements culturals per resoldre problemes de traducció: Integrar coneixements culturals per resoldre problemes de traducció de textos escrits no especialitzats de diferents tipus amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, i textos especialitzats senzills de diversos camps.
18. Interrogar eficientment les fonts de documentació per poder traduir: Interrogar eficientment les fonts de documentació per poder traduir textos escrits no especialitzats de diferents tipus amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, i textos especialitzats senzills de diversos camps.
19. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos escrits no especialitzats de diferents tipus amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, i textos especialitzats senzills de diversos camps, adequats al context i amb correcció lingüística.
20. Recórrer adequadament les diferents fases per a l'elaboració d'una traducció i dur a termes les tasques corresponents: Recórrer adequadament les diferents fases per a la traducció de textos escrits no especialitzats amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, de diferents àmbits i amb diferents funcions.
21. Resoldre interferències entre les llengües de treball: Resoldre interferències entre les llengües de treball.
22. Trobar la solució traductora que convingui en cada cas: Trobar la solució traductora que convingui en cada cas.
23. Utilitzar les estratègies i tècniques apropiades per resoldre problemes de traducció: Utilitzar les estratègies i tècniques apropiades per resoldre problemes de traducció de textos escrits especialitzats senzills.

Continguts

IDIOMA

Desenvolupament dels coneixements lingüístics:

I- La sintaxi de l'oració passiva

II- Altres peculiaritats de l'oració passiva (formes verbals que tenen significació passiva-reflexiva)

III- Verbs d'estat

IV- Connectors lingüístics

V- La sintaxi del masdar

Desenvolupament de la comprensió lectora: Exercitar la comprensió lectora de textos narratius posant l'èmfasi en la contrastivitat.

Desenvolupament de l'expressió escrita: Estimular la producció de textos escrits (redaccions i resums) sobres temes treballats a classe.

Desenvolupament de l'expressió i comprensió oral: Ampliar lèxic, la competència oral i adquirir recursos estilístics.

Desenvolupament dels coneixements socio-culturals : Ampliar els coneixements sobre la llengua i el món àrab a partir dels camps temàtics estudiats des de una òptica contrastiva.

TRADUCCIÓ

La resolució de problemes de traducció de gèneres narratius no especialitzats, senzills i en llengua àrab estàndard: conte infantil; breu biografia; entrada biogràfica d'enciclopèdia de consulta; fragment de manual d'història; carta o article de diari que descrigui un esdeveniment; relat curt, etc.

La resolució de problemes de traducció de gèneres descriptius no especialitzats, senzills i en llengua estàndard: follet turístic; fragment de guia turística; carta personal o article de diari que descrigui situacions, persones u objectes; descripcions de cases, cuines, etc. en revistes de decoració; descripcions de personatges o situacions en novel·les o relats curts; descripcions d'entitats (organismes internacionals, associacions de traductors, etc.), etc.

Us d'eines (tecnològiques i de documentació) per la traducció de textos no especialitzats senzills i en llengua estàndard.

Les mateixes d'Idioma i traducció C3 + Diccionaris analògics, de sinònims i antònims, de col·locacions, de dificultats, etc. Enciclopèdies. Llibres d'estil. Us de corpus generals. Foros i blogs generals. Llistes de distribució.

Metodologia

Els continguts de l'assignatura s'aniran desenvolupant a partir de explicacions orals per part del professor i la realització de tasques enfocades a assolir-los. Si bé les primeres estan dirigides a la comprensió i adquisició dels continguts gramaticals i lèxics, les tasques són una sèrie d'activitats orientades a la seva sistematització: activitats de comprensió i producció escrita, activitats de revisió de lèxics, activitats de expressió i producció oral que es concretaran en lectures i comprensió de textos escrits i orals, realització de redaccions, d'exercicis gramaticals i de traduccions, principalment.

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Idioma: Classe magistral	12	0,48	2
Idioma: Realització d'activitats de producció escrita	5	0,2	1, 6, 19
Idioma: Realització d'activitats de comprensió lectora	15	0,6	2, 8, 21
Idioma: Realització d'activitats de comprensió oral	5	0,2	2, 5, 8
Idioma: Realització d'activitats de producció oral	5	0,2	1, 2
Idioma: Resolució d'exercicis	7	0,28	1, 2
Traducció: Lectura comprensiva i analítica de textos en la llengua estrangera	7	0,28	21
Traducció: Realització d'exercicis d'adquisició lèxica	5,5	0,22	1, 2, 5, 8
Traducció: Resolució de problemes i exercicis controlats de traducció	7	0,28	21

Traducció: Traducció individual i en grups de textos en llengua estrangera	7	0,28	4, 9, 11, 12, 13, 14, 20, 21, 22, 23
Tipus: Supervisades			
Idioma: Supervisió i revisió d'exercicis	7	0,28	1, 2, 5, 6, 8, 19
Idioma: Supervisió i revisió d'activitats orals i escrites	7	0,28	1, 2, 5, 6, 8, 19
Traducció: Resolució de problemes i exercicis controlats de traducció	3,5	0,14	21
Traducció: Traducció individual de textos en llengua estrangera	4	0,16	4, 9, 11, 12, 13, 20, 22, 23
Tipus: Autònomes			
Idioma: Preparació d'activitats de comprensió lectora (individuals o en grup)	25	1	1, 2, 5, 8, 21
Idioma: Preparació d'exercicis de gramàtica i vocabulari (individuals o en grup)	10	0,4	1, 2, 5, 8
Idioma: Realització d'activitats de producció escrita (individuals o en grup)	40	1,6	1, 2, 6, 16, 19
Traducció: Ampliació de coneixements	7,5	0,3	3, 10, 12, 22, 23
Traducció: Cerca de documentació	5	0,2	3, 7, 10, 16, 18, 21
Traducció: Memorització del lèxic dels textos	5	0,2	1, 2, 5, 6, 8, 11, 14, 15, 17, 20
Traducció: Preparació de traduccions i treballs	20	0,8	11, 12, 13, 20, 21, 22, 23

Avaluació

És imprescindible aprovar les dues parts de l'assignatura (llengua i traducció) per a considerar l'assignatura aprovada.

Les activitats d'avaluació es faran dins i fora de l'aula. La revisió de les proves es faran a l'horari d'atenció del professor al seu despatx.

La informació sobre l'avaluació, el tipus d'activitat d'avaluació i el seu pes sobre l'assignatura és a títol informatiu. El professor responsable de l'assignatura la concretarà en començar-ne a impartir la docència.

En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta, el docent comunicarà per escrit una data i hora de revisió.

Es considerarà com "no presentat" l'estudiant que no s'hagi presentat al 66,6% (dos terços) de les activitats avaluables.

Podran accedir a la recuperació els estudiants que s'hagin presentat a activitats el pes de les quals equivalgui a un 66,6% (dos terços) o més de la qualificació final i que hagin tret una qualificació mitjana ponderada de 3,5 o més.

S'assignarà un "no evaluable" quan les evidències d'avaluació que hagi aportat l'estudiant equivalguin a un màxim d'una quarta part de la qualificació total de l'assignatura.

Exemples de casuística de recuperació

L'estudiant es presenta al percentatge següent

De 0% al 25%	Nota: NO AVALUABLE (és l'antic "NoPresentat")
de 26% a 66,5%	L'alumne té dret a ser avaluat, però si suspèn, no té dret a recuperació
66,6 % o més	L'alumne té dret a ser avaluat i té dret a recuperació en els termes expressats més avall sempre que la nota mitjana sigui superior a 3,5

En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta de l'assignatura, el docent comunicarà per escrit el procediment de recuperació. El docent pot proposar una activitat de recuperació per a cada activitat suspesa o no presentada o pot agrupar diverses activitats en una de sola.

En cas de recuperació, la nota màxima que pot obtenir l'estudiant és un 5.

En cas d'irregularitat (plagi, còpia, suplantació d'identitat, etc.) en una activitat d'avaluació, la qualificació d'aquesta activitat d'avaluació serà 0. En cas que es produeixin irregularitats en diverses activitats d'avaluació, la qualificació final de l'assignatura serà 0.

S'exclouen de la recuperació les activitats d'avaluació en què s'hagin produït irregularitats (com ara plagi, còpia, suplantació d'identitat).

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Idioma: Activitats d'avaluació de comprensió lectora	5%	0,5	0,02	5, 8, 10
Idioma: Activitats d'avaluació de coneixements gramaticals	25%	4	0,16	1, 2
Idioma: Activitats d'avaluació de coneixements lèxica	5%	1	0,04	1, 2, 3, 6, 7, 18, 19
Idioma: Activitats d'avaluació de producció escrita	30%	4	0,16	1, 2, 6, 14, 16, 17, 19
Idioma: Activitats d'avaluació de producció oral	5%	1	0,04	1, 2
Traducció: Examen final de traducció	7.5%	2	0,08	9, 11, 12, 13, 15, 20, 22, 23
Traducció: Exercicis controlats de traducció	7.5%	1	0,04	1
Traducció: Proves d'adquisició de lèxic	7.5%	1	0,04	1, 2, 5, 8
Traducció: Traducció de textos de l'àrab	7.5%	1	0,04	4, 9, 11, 12, 13, 15, 20, 21, 22, 23

Bibliografia

Llibres de text:

- Abu-Sharar, H., Árabe para extranjeros. Gramática práctica de la lengua árabe, II edición. Servei de Publicacions, F.T.I, UAB, 2007.
- Abu-Sharar, H., Árabe para extranjeros. Textos de lectura, II edición. Servei de Publicacions, F.T.I, UAB, 2007.
- Abu-Sharar, H., Refranes y dichos populares comparados. Servei de Publicacions, F.T.I, UAB, 1998.
- Abboud, Peter F. McCoros, Ernest N., Elementary Modern Standard Arabic. Part 1, II. Cambridge University Press. Cambridge - New York, 1988.
- Abboud, Peter. Abdel, Ernest N., Modern Standard Arabic. Intermediate level. Part I, II, III. Department of Near Eastern Studies, 1971.
- Alqafsi, Zahiyya., al-arabiia al-muaasira, العربية المعاصرة Tunez, 1991.
- "Al-Qiraa Al-Muyassara" 1+2 العربية السهلة La lectura Facil.
- Hernández Martínez, J. (2009): Gramática práctica de árabe: Ediciones de Albujaia.
- PARADELA, N. (1999): Manual de sintaxis árabe, Madrid: Ediciones de la UAM.
- Sini, Mahmud Ismael., Al-kitab Al-asasi fi ta`lim al-luga al-arabiia ligair al-natikina biha - أساسيات / كتاب / ابي نطقاً نل ري غل ة ي ر عل غ لل - El libro principal / El árabe para los que no son nativos.
- Textos seleccionados por el profesor.

Diccionaris:

- Corriente, Federico: Homenaje al Prof.:Diccionario Árabe - Español. Instituto Hispano - Árabe de Cultura. Madrid, 1987.
- Corriente, Federico: Homenaje al Prof.: NuevoDiccionario Español - Árabe. Instituto Hispano - Árabe de Cultura. Madrid, 1988.
- Corriente, Federico: Diccionario árabe-español. Ed. Herder, 3ª ed., Barcelona,1991.
- Cortés, Julio: Diccionario de árabe culto moderno, árabe-español. Ed. Gredos, 1ª ed., 1996, Madrid.

Recursos a la xarxa:

- <http://www.almadrassa.org>
- <http://www.textarab.org>
- <http://www.aljazeera.net>
- <http://www.alquds.co.uk>
- <http://www.arabismo.com>
- <http://www.webislam.com>
- <http://www.laits.utexas.edu>